

Cite as: *Una yáya en mi korasón – A wound in my heart*; performer: Isak Haleva, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0033a.

Metadata Participant

family name		Haleva
birth name if different		
given name		Isak
Other family members interviewed		Naftali Haleva (son)
sex (M – F – O)		M
year of birth		1940
ethnic/we group		Sephardim
✠ ✡ ✧ ✨ ॐ religion		Jewish
🗨 mother tongue		Judeo-Spanish
🗨 🗨 further languages		French, Turkish, Hebrew
📖 education		University
👨 profession		Chief Rabbi
👤 born in	location	Istanbul
	country/region	
👤 grew up	location	Istanbul
	country/region	
👤 origin/parents		Istanbul
👤 origin/grandparents		Istanbul
family status		Married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:12,280 --> 00:00:15,440

Me tokátes úna yáya,

2

00:00:15,440 --> 00:00:18,120

ke es mi s'ízo úna yáya en el korasón.

3

00:00:18,120 --> 00:00:18,840

- Si?

4

00:00:18,840 --> 00:00:20,720

- La tengo akí.

5

00:00:20,720 --> 00:00:22,560

Porké?

6

00:00:22,560 --> 00:00:25,880

Los hudíos ke viñéron de la Espáña,

7

00:00:25,880 --> 00:00:29,280

trušéron la língwa súya, porké uḡ país ke los enḡiyó

8

00:00:29,280 --> 00:00:31,200

no se ---

9

00:00:31,200 --> 00:00:35,520

Áma [?] porké el ebréo -- nesesíta ke aḡlár en el ebréo.

10

00:00:35,520 --> 00:00:37,920

Ma el ebréo malorósamènte i ayí no lo aḡlávàn.

English translation

1

00:00:12,280 --> 00:00:15,440

You've touched on a sore point.

2

00:00:15,440 --> 00:00:18,120

It is a wound in my heart.

3

00:00:18,120 --> 00:00:18,840

- Yes?

4

00:00:18,840 --> 00:00:20,720

- I have it here.

5

00:00:20,720 --> 00:00:22,560

Why?

6

00:00:22,560 --> 00:00:25,880

The Jews who came from Spain

7

00:00:25,880 --> 00:00:29,280

brought the language from the country they were expelled from

8

00:00:29,280 --> 00:00:31,200

I don't know ---

9

00:00:31,200 --> 00:00:35,520

Because Hebrew -- they needed to speak Hebrew.

10

00:00:35,520 --> 00:00:37,920

Unfortunately, even there they had not spoken Hebrew anymore.

VLACH Transcriptions

11 00:00:37,920 --> 00:00:40,360 Dospwés de úna época,	11 00:00:37,920 --> 00:00:40,360 After a certain period,
12 00:00:40,360 --> 00:00:42,800 el ebréo keđó sólo en laz orasyónes.	12 00:00:40,360 --> 00:00:42,800 Hebrew was used only in prayers.
13 00:00:42,800 --> 00:00:44,520 La únika kóza	13 00:00:42,800 --> 00:00:44,520 The only thing
14 00:00:44,520 --> 00:00:46,880 ke áze unğuntár al pwéblo de Israél ez la língwa.	14 00:00:44,520 --> 00:00:46,880 that united Jews was the language.
15 00:00:46,880 --> 00:00:48,120 Ámo ónde?	15 00:00:46,880 --> 00:00:48,120 But where?
16 00:00:48,120 --> 00:00:50,520 No en los país ke el ðive, en laz orasyónes.	16 00:00:48,120 --> 00:00:50,520 Not in the countries they were living in, but in their prayers.
17 00:00:50,520 --> 00:00:54,360 La mízma orasyón ke úno, un h-- ġudyó ðive en España,	17 00:00:50,520 --> 00:00:54,360 The prayer a Jew reads living in Spain
18 00:00:54,360 --> 00:00:55,480 ótro ke bív(e) ən Fránsya,	18 00:00:54,360 --> 00:00:55,480 is the same as another living in France,
19 00:00:55,480 --> 00:00:57,680 úno sí ay un ġudyó en Antártika,	19 00:00:55,480 --> 00:00:57,680 or the other Jew living in Antarctic;
20 00:00:57,680 --> 00:01:00,640 la mízma orasyón la áze en ebréo.	20 00:00:57,680 --> 00:01:00,640 they all read the same prayer in Hebrew.
21 00:01:00,640 --> 00:01:04,520 La'ntyénde, no la'ntyénde ma ez úna kóza	21 00:01:00,640 --> 00:01:04,520 Whether or not they understand it is something else,

VLACH Transcriptions

22	00:01:04,520 --> 00:01:08,360	sembóť, ke áze a tódos ģudyós ---	22	00:01:04,520 --> 00:01:08,360	it is a symbol that makes all the Jews ---
23	00:01:08,360 --> 00:01:09,000	- Unídos.	23	00:01:08,360 --> 00:01:09,000	- United.
24	00:01:09,000 --> 00:01:10,000	- Unidáď.	24	00:01:09,000 --> 00:01:10,000	- Unity.
25	00:01:10,000 --> 00:01:11,440	Ke es la mízma ---	25	00:01:10,000 --> 00:01:11,440	It is the same ---
26	00:01:11,440 --> 00:01:16,400	De swérte ke, éste español, ladíno, a mi,	26	00:01:11,440 --> 00:01:16,400	So, this Spanish, Ladino,
27	00:01:16,400 --> 00:01:19,920	me se ízo úna -- úna yáya.	27	00:01:16,400 --> 00:01:19,920	it's a wound of mine.
28	00:01:19,920 --> 00:01:21,320	De ónde ampesí?	28	00:01:19,920 --> 00:01:21,320	Where did I begin?
29	00:01:21,320 --> 00:01:24,200	Yo, pwé ser ke ya te díšo mi ñíño, mi ížo,	29	00:01:21,320 --> 00:01:24,200	Maybe my son has told you before,
30	00:01:24,200 --> 00:01:28,520	un týempo ónde ámos los sermónes,	30	00:01:24,200 --> 00:01:28,520	there was a time when we conducted the ceremonies,
31	00:01:28,520 --> 00:01:32,800	laz ávlas en la sinagóga, éra el español.	31	00:01:28,520 --> 00:01:32,800	when we preached in Spanish in the Synagogue.
32	00:01:32,800 --> 00:01:35,560	I estás vyéndo ke éstas avlándo úna língwa	32	00:01:32,800 --> 00:01:35,560	And you could feel you could speak the language
33			33		

VLACH Transcriptions

00:01:35,560 --> 00:01:39,200
de tu mádre, de tu pádre úna língwa ---

00:01:35,560 --> 00:01:39,200
of your mother, of your father ---

34
00:01:39,200 --> 00:01:40,880
I kwándo estás avlándo tódos t'entyénden,

34
00:01:39,200 --> 00:01:40,880
And when you speak, everybody understands
you,

35
00:01:40,880 --> 00:01:42,640
las ožós están -- k'estás en kása.

35
00:01:40,880 --> 00:01:42,640
they look at you -- acknowledge you're at home.

36
00:01:43,080 --> 00:01:48,920
Éra úna língwa mwéstra ke to-- lo -- lo
yozávamos.

36
00:01:43,080 --> 00:01:48,920
It was our language, we enjoyed using it.

37
00:01:48,920 --> 00:01:52,480
Mi siñór pádre nóče de Šabát,

37
00:01:48,920 --> 00:01:52,480
In Shabbat evenings, my dear father,

38
00:01:52,480 --> 00:01:55,240
dospwés ke salíyamos de la sinagóga,

38
00:01:52,480 --> 00:01:55,240
after coming home from the synagogue,

39
00:01:55,240 --> 00:01:56,480
avíya la sóba,

39
00:01:55,240 --> 00:01:56,480
we had a heating stove,

40
00:01:56,480 --> 00:01:58,640
sóba ez en túrko sóba ---

40
00:01:56,480 --> 00:01:58,640
"soba" in Turkish ---

41
00:01:58,640 --> 00:01:59,480
- Se lo ke se.

41
00:01:58,640 --> 00:01:59,480
- I know what it is.

42
00:01:59,480 --> 00:02:00,720
- Metér las pipitíkas ---

42
00:01:59,480 --> 00:02:00,720
- He put sunflower seeds onto it ---

43
00:02:00,720 --> 00:02:02,080
- Kon léño.

43
00:02:00,720 --> 00:02:02,080
- With wood.

44

44

VLACH Transcriptions

00:02:02,080 --> 00:02:04,440

- Metér las pipitíkas, i siñór pádre,

45

00:02:04,440 --> 00:02:06,440

ke su álma está en Gan-Éden,

46

00:02:06,440 --> 00:02:07,720

mos kontáva del Meám Loéz,

47

00:02:07,720 --> 00:02:10,400

ez el lívro Meám Loés, konsežíkas.

48

00:02:10,400 --> 00:02:14,040

Meám Loés i konsežíkas, i konsežíkas.

49

00:02:14,040 --> 00:02:16,520

Ésto éra úna -- úna valór,

50

00:02:16,520 --> 00:02:18,960

ke malorózaménte la huventúđ --

51

00:02:18,960 --> 00:02:21,600

la žuventúđ de oy no lo sta ŷozándo ésto.

52

00:02:21,600 --> 00:02:25,120

No ésta ŷozándo, está viñéndo muy estráño.

53

00:02:25,120 --> 00:02:27,880

I por ésto, ez úna língwa

54

00:02:27,880 --> 00:02:31,120

ke mos kon mwéstras mános la derokímos.

55

00:02:31,120 --> 00:02:33,600

00:02:02,080 --> 00:02:04,440

- He put sunflower seeds on the stove, and my dear father,

45

00:02:04,440 --> 00:02:06,440

may he rest in peace,

46

00:02:06,440 --> 00:02:07,720

used to tell us stories from Me'am Lo'ez,

47

00:02:07,720 --> 00:02:10,400

the book Me'am Lo'ez consists of stories.

48

00:02:10,400 --> 00:02:14,040

Me'am Lo'ez is full of stories.

49

00:02:14,040 --> 00:02:16,520

These moments were so valuable, so valuable,

50

00:02:16,520 --> 00:02:18,960

but unfortunately,

51

00:02:18,960 --> 00:02:21,600

the youth cannot enjoy it anymore.

52

00:02:21,600 --> 00:02:25,120

They don't enjoy it, it seems bizarre.

53

00:02:25,120 --> 00:02:27,880

And that is why Ladino is a language

54

00:02:27,880 --> 00:02:31,120

that we have strangled with our own hands.

55

00:02:31,120 --> 00:02:33,600

VLACH Transcriptions

Úna língwa ke mo-- kon mwéostas mános ---	A language that -- with our own hands ---
56 00:02:33,600 --> 00:02:36,360 el govérno lo kúlpa o no lo kúpa,	56 00:02:33,600 --> 00:02:36,360 Whether or not the government is responsible doesn't matter.
57 00:02:36,360 --> 00:02:37,600 yo no so buškándo amá yo véo,	57 00:02:36,360 --> 00:02:37,600 I am not looking to blame anyone, but I see
58 00:02:37,600 --> 00:02:39,840 la realidáď oy en día ke es la lingwa ---	58 00:02:37,600 --> 00:02:39,840 the reality is that today this language [is dying] ---
59 00:02:39,840 --> 00:02:42,520 Bendíčo será el ke va azér esfórso,	59 00:02:39,840 --> 00:02:42,520 May God praise the one,
60 00:02:42,520 --> 00:02:43,960 a arreĭvívír,	60 00:02:42,520 --> 00:02:43,960 who revitalises it
61 00:02:43,960 --> 00:02:46,200 porké tenemos únos tántos líbros.	61 00:02:43,960 --> 00:02:46,200 because we have so many books.
62 00:02:46,200 --> 00:02:51,440 Yo avíya éčo un exhibitá, exhibíŝen, un sergí,	62 00:02:46,200 --> 00:02:51,440 I organised an exhibition
63 00:02:51,440 --> 00:02:55,560 en úno de los klóbes mwéstros,	63 00:02:51,440 --> 00:02:55,560 in one of our clubs
64 00:02:55,560 --> 00:02:59,720 amostrí ayá dosyéntos i sukwénta lívros	64 00:02:55,560 --> 00:02:59,720 to exhibit 250 books,
65 00:02:59,720 --> 00:03:03,720 ke es úna kantidáď číka de la kultúra españóť.	65 00:02:59,720 --> 00:03:03,720 which make up only a small proportion of Spanish culture.
66 00:03:03,720 --> 00:03:05,760	66 00:03:03,720 --> 00:03:05,760

VLACH Transcriptions

Syértos de éyos a tradisyón,

Some of them were about traditions,

67

67

00:03:05,760 --> 00:03:07,440

00:03:05,760 --> 00:03:07,440

syértos de éyos románsos,

some of them were novels,

68

68

00:03:07,440 --> 00:03:11,080

00:03:07,440 --> 00:03:11,080

syértos de éyos sos komántáryos de la ley, tódo en língwa.

some of them were comments on religious scripts.

69

69

00:03:11,080 --> 00:03:14,000

00:03:11,080 --> 00:03:14,000

Ma, en ke eskrita? En raší.

But in which [alphabet] was it written? In Rashi.

70

70

00:03:14,000 --> 00:03:15,120

00:03:14,000 --> 00:03:15,120

- Raší. I no lo konóze.

- Rashi. And they do not know it.

71

71

00:03:15,120 --> 00:03:16,040

00:03:15,120 --> 00:03:16,040

- Porké?

- Why?

72

72

00:03:16,040 --> 00:03:16,840

00:03:16,040 --> 00:03:16,840

Porké de ke?

Why?

73

73

00:03:16,840 --> 00:03:19,680

00:03:16,840 --> 00:03:19,680

Porké en la -- en Talmúd Torá ésto estudýamo.

Because that's how they study the Torah.

74

74

00:03:19,680 --> 00:03:21,000

00:03:19,680 --> 00:03:21,000

En la skóla no ay.

In school there was no other [alphabet].

75

75

00:03:21,000 --> 00:03:23,800

00:03:21,000 --> 00:03:23,800

Alóra el -- la língwa ke avló,

So, the language they spoke

76

76

00:03:23,800 --> 00:03:27,000

00:03:23,800 --> 00:03:27,000

lo -- lo metýo en karaktéres ke'l méldan.

was written in the alphabet they used for writing.

77

77

00:03:27,000 --> 00:03:31,520

00:03:27,000 --> 00:03:31,520

I ay l'Agadá de Pésah, múčo, múčo, múčo.

And there was also the Haggadah, a lot.

78
00:03:31,520 --> 00:03:34,480
I kwándo, me víne -- víđe

78
00:03:31,520 --> 00:03:34,480
And when I saw that

79
00:03:34,480 --> 00:03:35,680
ke el pwévlo maloróza--

79
00:03:34,480 --> 00:03:35,680
the people no longer understand it,

80
00:03:35,680 --> 00:03:37,000
maz no stámoz entenyéndo ---

80
00:03:35,680 --> 00:03:37,000
we cannot understand anymore ---

81
00:03:37,000 --> 00:03:41,320
Estámoz avlándo (a) únos óžos kómo -- kómo vídro.

81
00:03:37,000 --> 00:03:41,320
We were talking to people whose eyes were glazed over.

82
00:03:41,320 --> 00:03:42,840
No ay.

82
00:03:41,320 --> 00:03:42,840
There was no [reaction].

83
00:03:42,840 --> 00:03:46,800
Ántes stáva akel tyémpo ke kon únos óžos ke'stáva u: ---

83
00:03:42,840 --> 00:03:46,800
Before, there were times when the eyes were, oh ---

84
00:03:46,800 --> 00:03:48,560
Màlorozaménte,

84
00:03:46,800 --> 00:03:48,560
Unfortunately,

85
00:03:48,560 --> 00:03:50,520
en loz ótros abokímos kavésa

85
00:03:48,560 --> 00:03:50,520
we were resigned

86
00:03:50,520 --> 00:03:52,200
a ésa sitüasyón

86
00:03:50,520 --> 00:03:52,200
to this situation

87
00:03:52,200 --> 00:03:55,800
i ampesímos a avlár las sermónes de Rašót,

87
00:03:52,200 --> 00:03:55,800
and we started conducting the ceremonies of Rashot,

88
00:03:55,800 --> 00:04:00,000

88
00:03:55,800 --> 00:04:00,000

VLACH Transcriptions

Šabát, i Roš Aš[aná] i akél i en las fies-- en el Shabbat, and Rosh HaShanah and the other, in
túrko. Turkish.

89

00:04:00,000 --> 00:04:03,920

I imažínate ke difikultáđ tuvímos mozótros,

89

00:04:00,000 --> 00:04:03,920

And imagine the difficulties we had to face,

90

00:04:03,920 --> 00:04:05,880

para pweđer eksprimírmos;

90

00:04:03,920 --> 00:04:05,880

expressing ourselves;

91

00:04:05,880 --> 00:04:08,680

pará dar ā'ntendér los sintimyéntos en una língwa

91

00:04:05,880 --> 00:04:08,680

to make them understand our feelings in a
language

92

00:04:08,680 --> 00:04:11,960

ke yo no sto bevyéndo, ni lo sto pensándo!

92

00:04:08,680 --> 00:04:11,960

in which I don't live nor even think!

93

00:04:11,960 --> 00:04:12,920

- No estás pensándo en túrko.

93

00:04:11,960 --> 00:04:12,920

- You do not think [in this language]

94

00:04:12,920 --> 00:04:13,720

- No: sto pensándo.

94

00:04:12,920 --> 00:04:13,720

- No. I do not think.

95

00:04:13,720 --> 00:04:16,280

Ayóra ma-- ayóra si, porké ---

95

00:04:13,720 --> 00:04:16,280

But now I do because ---

96

00:04:16,280 --> 00:04:19,480

Áma ántes éra pensár españoł.

96

00:04:16,280 --> 00:04:19,480

but before my thoughts were in Spanish.

97

00:04:19,480 --> 00:04:21,840

Del españoł azíyamos la tradüksyón.

97

00:04:19,480 --> 00:04:21,840

We were translating from Spanish.

98

00:04:21,840 --> 00:04:24,440

El meóyo lavoráva en españoł.

98

00:04:21,840 --> 00:04:24,440

My brain worked in Spanish.

99

00:04:24,440 --> 00:04:27,560

99

00:04:24,440 --> 00:04:27,560

VLACH Transcriptions

Porké éra la língwa ke sintí en mi kádre ke [?],	Because it was the language of my [?],
100 00:04:27,560 --> 00:04:28,720 en tódo módo de luyár.	100 00:04:27,560 --> 00:04:28,720 [it was] the language I used everywhere.
101 00:04:28,720 --> 00:04:30,880 Loz amíyos todos ---	101 00:04:28,720 --> 00:04:30,880 With all my friends ---
102 00:04:30,880 --> 00:04:32,920 - Kontígo no avláván en kása el túrko?	102 00:04:30,880 --> 00:04:32,920 - Didn't they speak Turkish at home with you?
103 00:04:32,920 --> 00:04:35,200 - No. En mi tyémpe, no.	103 00:04:32,920 --> 00:04:35,200 - No, back then no.
104 00:04:35,200 --> 00:04:36,720 Mi siñóra mádre,	104 00:04:35,200 --> 00:04:36,720 My dear mother,
105 00:04:36,720 --> 00:04:39,120 yo me burláva kwándo avláva el túrko.	105 00:04:36,720 --> 00:04:39,120 I used to tease her when she spoke Turkish.
106 00:04:39,120 --> 00:04:40,760 Per egzémpe dizíya:	106 00:04:39,120 --> 00:04:40,760 She used to say for example,
107 00:04:40,760 --> 00:04:47,080 "sütčú" es lečéro <sütčí!>	107 00:04:40,760 --> 00:04:47,080 "sütçü" is milkman <sütčí!>
108 00:04:47,080 --> 00:04:48,360 No, aḃláḃa españól.	108 00:04:47,080 --> 00:04:48,360 She did not speak Spanish [meaning Turkish].
109 00:04:48,360 --> 00:04:50,120 I moz burlávamos de éya.	109 00:04:48,360 --> 00:04:50,120 We used to make fun of her.
110 00:04:50,120 --> 00:04:52,200 Ma mozótros,	110 00:04:50,120 --> 00:04:52,200 But we,

111 00:04:52,200 --> 00:05:00,040 aóra, kwándo yo tomí la idéa,	111 00:04:52,200 --> 00:05:00,040 now [I will tell you], when I got the idea;
112 00:05:00,040 --> 00:05:03,480 resiḃí la idéa ke el españól ya sta en egónyo	112 00:05:00,040 --> 00:05:03,480 when I realized that Spanish was suffering badly
113 00:05:03,480 --> 00:05:05,640 ke pará morír,	113 00:05:03,480 --> 00:05:05,640 [when it was about] to go extinct,
114 00:05:05,640 --> 00:05:07,520 yo enseñáḃa en la skóla.	114 00:05:05,640 --> 00:05:07,520 I started teaching at school
115 00:05:07,520 --> 00:05:12,200 Kómo -- kómo maéstro del ebréo.	115 00:05:07,520 --> 00:05:12,200 as a Hebrew teacher.
116 00:05:12,200 --> 00:05:14,080 I a los číkos	116 00:05:12,200 --> 00:05:14,080 And I was explaining something
117 00:05:14,080 --> 00:05:19,120 les dáva eksplikár en, kómo se yáma, el ebréo,	117 00:05:14,080 --> 00:05:19,120 to the students in Hebrew,
118 00:05:19,120 --> 00:05:21,640 en túrko porké no sta(n) entenyéndo.	118 00:05:19,120 --> 00:05:21,640 because they could not understand it in Turkish.
119 00:05:21,640 --> 00:05:24,360 Víno úna -- úna adġektívo,	119 00:05:21,640 --> 00:05:24,360 There was an adjective
120 00:05:24,360 --> 00:05:28,000 ke el číko no sta podyéndo entendér.	120 00:05:24,360 --> 00:05:28,000 that the kids could not understand.
121 00:05:28,000 --> 00:05:30,120 El adġektívo definitívo	121 00:05:28,000 --> 00:05:30,120 The definite article,

VLACH Transcriptions

122 00:05:30,120 --> 00:05:34,720 ke es "los", "las", "loz ižikos", nă?	122 00:05:30,120 --> 00:05:34,720 which is "los", "las", "loz ižikos" [the children]
123 00:05:34,720 --> 00:05:36,000 Ésto no ay en túrko.	123 00:05:34,720 --> 00:05:36,000 It does not exist in Turkish.
124 00:05:36,000 --> 00:05:38,200 En túrko es "čoğuklár".	124 00:05:36,000 --> 00:05:38,200 In Turkish it is "çocuklar".
125 00:05:38,200 --> 00:05:40,920 Amá "đi čoğuklár" no ay!	125 00:05:38,200 --> 00:05:40,920 But "the çocuklar" does not exist.
126 00:05:40,920 --> 00:05:42,440 E, metí a eksplikár.	126 00:05:40,920 --> 00:05:42,440 I had to explain.
127 00:05:42,440 --> 00:05:45,080 E, lo ke va ambezár el ebró, ke ay éste adğektívo	127 00:05:42,440 --> 00:05:45,080 So, those who learn Hebrew, as Hebrew has this definite article
128 00:05:45,080 --> 00:05:46,320 ke en ebréo ez "a".	128 00:05:45,080 --> 00:05:46,320 which in Hebrew is "a".
129 00:05:46,320 --> 00:05:49,000 Por egzémpla ay "yéled", "yéled" es níño.	129 00:05:46,320 --> 00:05:49,000 For example, you say "yeled", meaning "child".
130 00:05:49,000 --> 00:05:51,160 "Áyeled", "el ižiko".	130 00:05:49,000 --> 00:05:51,160 "Ayeled" means "the child".
131 00:05:51,160 --> 00:05:53,840 En túrko no sto podyéndo eksplikár.	131 00:05:51,160 --> 00:05:53,840 I cannot explain this in Turkish.
132 00:05:53,840 --> 00:05:58,240 I yo, pará pwedér entendér éste adğektívo	132 00:05:53,840 --> 00:05:58,240 And I tried to explain the article
133	133

VLACH Transcriptions

00:05:58,240 --> 00:06:01,160
ampesí a avlárles en españót.

00:05:58,240 --> 00:06:01,160
by talking to them in Spanish.

134
00:06:01,160 --> 00:06:03,480
<Čoğuktár mészela:

134
00:06:01,160 --> 00:06:03,480
<Kids, for example:

135
00:06:03,480 --> 00:06:10,040
"Ižíkos", "loz ižíkos", e: "ižíkas", "laz ižíkas" --->

135
00:06:03,480 --> 00:06:10,040
"Boys", "the boys", "girls", "the girls" --->

136
00:06:10,040 --> 00:06:12,120
S'ampesáron a reyír.

136
00:06:10,040 --> 00:06:12,120
They started laughing.

137
00:06:12,120 --> 00:06:13,400
Ampesá(ron) ke, ke, ke ---

137
00:06:12,120 --> 00:06:13,400
They started ke, ke, ke ---

138
00:06:13,400 --> 00:06:16,160
Kwálo sta ryéndo? En žapón avlí?

138
00:06:13,400 --> 00:06:16,160
Why were they laughing? Was I speaking Japanese?

139
00:06:16,160 --> 00:06:19,160
O en úna lingwa de -- de kómo se yáma?

139
00:06:16,160 --> 00:06:19,160
Or some other language I cannot name?

140
00:06:19,160 --> 00:06:21,560
De -- d'un payís ke no konó--.

140
00:06:19,160 --> 00:06:21,560
Or from a country that I do not know?

141
00:06:21,560 --> 00:06:23,200
Avlí la língwa de mi mádre!

141
00:06:21,560 --> 00:06:23,200
I was speaking my mother tongue!

142
00:06:23,200 --> 00:06:26,720
Díše: <Yitshák, ya muryó el españót!>

142
00:06:23,200 --> 00:06:26,720
I told myself <Ishak, Spanish has died already!>

143
00:06:26,720 --> 00:06:29,400
Porké los číkos si ampesáron a riyíršen,

143
00:06:26,720 --> 00:06:29,400
Because if the kids start laughing,

144
00:06:29,400 --> 00:06:30,600

144
00:06:29,400 --> 00:06:30,600

VLACH Transcriptions

a burlarse de úna kóza,	making fun of something,
145	145
00:06:30,600 --> 00:06:32,400	00:06:30,600 --> 00:06:32,400
ke'sta ekstráño pára el.	it is because they find it strange.
146	146
00:06:32,400 --> 00:06:34,280	00:06:32,400 --> 00:06:34,280
Ke malorózamènte oy en día,	Unfortunately, today,
147	147
00:06:34,280 --> 00:06:35,960	00:06:34,280 --> 00:06:35,960
los sekrétos familyál	we tell our family secrets
148	148
00:06:35,960 --> 00:06:38,280	00:06:35,960 --> 00:06:38,280
loz azerémoz delánte éyos en españól	in Spanish, in front of them
149	149
00:06:38,280 --> 00:06:40,080	00:06:38,280 --> 00:06:40,080
pára ke no entyénda náđa.	so they do not understand what we're saying.
150	150
00:06:40,080 --> 00:06:44,880	00:06:40,080 --> 00:06:44,880
Miz ížos entyénden el españól, miz ížos.	My sons understand Spanish.
151	151
00:06:44,880 --> 00:06:46,120	00:06:44,880 --> 00:06:46,120
No lo ávlan.	But they do not speak it.
152	152
00:06:46,120 --> 00:06:49,320	00:06:46,120 --> 00:06:49,320
Kómo no lo ávlan, loz iñétos ---	As they do not speak, my grandchildren ---
153	153
00:06:49,320 --> 00:06:50,560	00:06:49,320 --> 00:06:50,560
- Naftalí ávla bwéno!	- Naftali speaks well!
154	154
00:06:50,560 --> 00:06:51,400	00:06:50,560 --> 00:06:51,400
- Si:!	- Yes!
155	155
00:06:51,400 --> 00:06:54,120	00:06:51,400 --> 00:06:54,120
Lo sta entyen-- en ženerál.	He can understand it pretty well.

156
00:06:54,120 --> 00:06:55,920
Lo sta avlándo en ženerál.

156
00:06:54,120 --> 00:06:55,920
He can express himself to an extent.

157
00:06:55,920 --> 00:06:58,600
Yo a los číkos lez dizíya:

157
00:06:55,920 --> 00:06:58,600
I used to say to my kids:

158
00:06:58,600 --> 00:07:03,720
<Ížos avláđ el espańól porké si l'avláyš el
espańót,

158
00:06:58,600 --> 00:07:03,720
<My children, speak Spanish, because if you
speak it,

159
00:07:03,720 --> 00:07:06,200
es úna língwa ke vos va ayudár la vída əntéra

159
00:07:03,720 --> 00:07:06,200
it will help you in your life

160
00:07:06,200 --> 00:07:07,960
a ótraz língwas!>

160
00:07:06,200 --> 00:07:07,960
with many other languages!>

161
00:07:07,960 --> 00:07:10,800
Al frãnsé, al inglés,

161
00:07:07,960 --> 00:07:10,800
With French, with English,

162
00:07:10,800 --> 00:07:13,600
al almá porké es úna língwa latín.

162
00:07:10,800 --> 00:07:13,600
with German, because it is a Latin language.

163
00:07:13,600 --> 00:07:15,240
No aseméža ał túrko.

163
00:07:13,600 --> 00:07:15,240
You know Turkish anyway.

164
00:07:15,240 --> 00:07:17,840
Porké en avlándo el túrko,

164
00:07:15,240 --> 00:07:17,840
When you speak Turkish,

165
00:07:17,840 --> 00:07:20,000
pensándo en túrko,

165
00:07:17,840 --> 00:07:20,000
by thinking in Turkish,

166
00:07:20,000 --> 00:07:24,480
no pwéđes potestár al ħyérvo entéro

166
00:07:20,000 --> 00:07:24,480
you will not be able to completely understand a
word

167 00:07:24,480 --> 00:07:26,640 si no lo konóze en ótra língwa!	167 00:07:24,480 --> 00:07:26,640 if you do not know it from another language!
168 00:07:26,640 --> 00:07:28,640 Áma si lo konóse akéya língwa,	168 00:07:26,640 --> 00:07:28,640 But if you know that language,
169 00:07:28,640 --> 00:07:31,360 ez el ermáno de ke le víno.	169 00:07:28,640 --> 00:07:31,360 they are all related.
170 00:07:31,360 --> 00:07:35,160 Ma, maloróزامènte está, en agoníyo:.	170 00:07:31,360 --> 00:07:35,160 but unfortunately, it is in dire straits.
171 00:07:35,160 --> 00:07:37,880 Ésto es úna mankúra, kómo ---	171 00:07:35,160 --> 00:07:37,880 It is a deficiency, like ---
172 00:07:37,880 --> 00:07:40,400 Ayóra ay únos esfórsos,	172 00:07:37,880 --> 00:07:40,400 There are attempts now such as
173 00:07:40,400 --> 00:07:45,080 "El Amanesér", no se kwálo, si se kwálo ---	173 00:07:40,400 --> 00:07:45,080 El Amaneser, and I do not know what ---
174 00:07:45,080 --> 00:07:48,000 imažínate, kerída míya,	174 00:07:45,080 --> 00:07:48,000 Imagine, my dear,
175 00:07:48,000 --> 00:07:49,840 me stan azyéndo únos,	175 00:07:48,000 --> 00:07:49,840 some people are performing
176 00:07:49,840 --> 00:07:51,560 únas seõ-- unaz aké teatrál,	176 00:07:49,840 --> 00:07:51,560 theatre,
177 00:07:52,520 --> 00:07:55,000 ke ez -- ez Bána --- kómo se yáma?	177 00:07:52,520 --> 00:07:55,000 like Bana and what was he called?

178
00:07:55,000 --> 00:07:58,040
- Žóžo Eskenázi, Izét Baná, Šarhón

179
00:07:58,040 --> 00:08:00,120
- Žóžo Eskenazi, Bána, son bendíços.

180
00:08:00,120 --> 00:08:05,040
I en vézes, están ečándo únos byervizíkos

181
00:08:05,040 --> 00:08:07,280
ke mozótros ampesámos a reyír.

182
00:08:07,280 --> 00:08:09,840
Kómo se díze, "pišár de ris".

183
00:08:09,840 --> 00:08:10,960
Los číkos,

184
00:08:10,960 --> 00:08:13,920
los ótos mansévos, náđa.

185
00:08:13,920 --> 00:08:15,040
Se ízo ožéno.

186
00:08:15,040 --> 00:08:16,320
Se ízo ožéno.

187
00:08:16,320 --> 00:08:18,960
Áma mozótros estamos tomán-- ýústo,

188
00:08:18,960 --> 00:08:21,800
pasá es ésto, pensímos ke va vinír, nă?

189

178
00:07:55,000 --> 00:07:58,040
Jojo Eskenazi, Izzet Bana, Şarhon

179
00:07:58,040 --> 00:08:00,120
Jojo Eskenazi, Bana, they are blessed.

180
00:08:00,120 --> 00:08:05,040
And sometimes they use words

181
00:08:05,040 --> 00:08:07,280
and we start laughing.

182
00:08:07,280 --> 00:08:09,840
Like they say, to "pee in our pants" with laughter.

183
00:08:09,840 --> 00:08:10,960
The kids,

184
00:08:10,960 --> 00:08:13,920
the youth, [they do not understand] anything.

185
00:08:13,920 --> 00:08:15,040
It has become strange.

186
00:08:15,040 --> 00:08:16,320
It became strange.

187
00:08:16,320 --> 00:08:18,960
But we are enjoying this [and thinking],

188
00:08:18,960 --> 00:08:21,800
when [the language] finally becomes extinct, what will follow?

189

VLACH Transcriptions

00:08:21,800 --> 00:08:22,560
Náđa.

00:08:21,800 --> 00:08:22,560
Nothing.

190
00:08:22,560 --> 00:08:24,320
Son los ižíkos no stan entenyéndo,

190
00:08:22,560 --> 00:08:24,320
The kids do not understand,

191
00:08:24,320 --> 00:08:25,560
no'stan bivyéndo.

191
00:08:24,320 --> 00:08:25,560
they do not live it.

192
00:08:25,560 --> 00:08:30,960
Pára éyos ez úno -- úna nostalžíya.

192
00:08:25,560 --> 00:08:30,960
For them, it is nostalgia.

193
00:08:30,960 --> 00:08:33,240
Áma pára lo mansévo, málorozamènte ---

193
00:08:30,960 --> 00:08:33,240
But for the youth, unfortunately ---

194
00:08:33,240 --> 00:08:35,480
Kwálo vámos a azér? No se. Dyo.

194
00:08:33,240 --> 00:08:35,480
What should we do? Nothing, God knows.

195
00:08:35,480 --> 00:08:37,720
Pa ke tenemos lívros, lívros, lívros, lívros.

195
00:08:35,480 --> 00:08:37,720
But we have many books.

196
00:08:37,720 --> 00:08:40,760
Estáva dizyéndo ke véramente en una-- en akél
luyár

196
00:08:37,720 --> 00:08:40,760
I was saying that, in a place,

197
00:08:40,760 --> 00:08:45,240
[?] tántos pésas los ke piryí.

197
00:08:40,760 --> 00:08:45,240
there are many pieces [books] that I have lost.

198
00:08:45,240 --> 00:08:48,360
En túrko pára huventúđ ke entyénde de kwálo se
tráta,

198
00:08:45,240 --> 00:08:48,360
To make youngsters understand what it is about
in Turkish,

199
00:08:48,360 --> 00:08:51,600
lívro se tráta de ésto, el présyo era ésto,

199
00:08:48,360 --> 00:08:51,600
[I wrote] what it is about, what the price is,

200

200

00:08:51,600 --> 00:08:53,800
el sužéto ésto ta ta ta ---

00:08:51,600 --> 00:08:53,800
the subject is this ---

201
00:08:53,800 --> 00:08:58,120
Eskríve en túrko, en españoł

201
00:08:53,800 --> 00:08:58,120
It was written in Turkish, in Spanish

202
00:08:58,120 --> 00:09:01,680
de báhšo del lívro i loz lívros fotokopí.

202
00:08:58,120 --> 00:09:01,680
at the bottom of the books in copy.

203
00:09:01,680 --> 00:09:06,840
I de íze traér dez-- de múnčo de Izraél fotokopí --
-

203
00:09:01,680 --> 00:09:06,840
And I brought many copies from Israel ---

204
00:09:06,840 --> 00:09:10,680
Málorzamènte, lo ke vyéne vyéžos persónas.

204
00:09:06,840 --> 00:09:10,680
But, unfortunately, only old people came.

205
00:09:10,680 --> 00:09:12,120
I yo me rompí, díše:

205
00:09:10,680 --> 00:09:12,120
I became disappointed and asked myself:

206
00:09:12,120 --> 00:09:14,680
<Kwálo Haléva? Kwálo izítes?>

206
00:09:12,120 --> 00:09:14,680
<What Haleva? What did you do?>

207
00:09:14,680 --> 00:09:17,720
Lavóra nóče i día, lavóra nóče i día

207
00:09:14,680 --> 00:09:17,720
I worked day and night,

208
00:09:17,720 --> 00:09:19,800
ke el pwéblo maloróزامènte no lo va ---

208
00:09:17,720 --> 00:09:19,800
But, unfortunately, people will not be able to ---